Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, na pewno cię wybawię i nie padniesz od miecza, i będzie ci twoja dusza zdobyczą, dlatego że Mi zaufałeś – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, na pewno cię wybawię, nie padniesz od miecza. Zachowasz życie jako swoją zdobycz, dlatego że Mi zaufałeś — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na pewno bowiem cię wybawię i nie padniesz od miecza, ale twoje życie będzie dla ciebie jak zdobycz, gdyż złożyłeś ufność we mnie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem cię pewnie wyrwę, abyś od miecza nie upadł; ale będziesz miał duszę twoję za korzyść, przeto, żeś położył nadzieję we mnie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale wybawiając wybawię cię i nie polężesz od miecza, ale będzie tobie dusza twoja na zbawienie, iżeś ufał we mnie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z całą bowiem pewnością uratuję ciebie i nie zostaniesz zabity mieczem, a swoje życie mieć będziesz jako zdobycz, albowiem Mnie ufałeś - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem na pewno wybawię cię i nie padniesz od miecza, i zyskasz swoje życie jako zdobycz, bo mi zaufałeś - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż na pewno cię uratuję. Nie padniesz od miecza, lecz zatrzymasz dla siebie swoje życie jako zdobycz, ponieważ Mi zaufałeś – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż na pewno cię uratuję. Nie zginiesz od miecza, ocalisz swoje życie, bo Mi zaufałeś - wyrocznia JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, ocalę cię i nie zginiesz od miecza i uratujesz swe życie, boś we mnie położył nadzieję” - głosi Jahwe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ wybawić cię wybawię, nie zginiesz od miecza, a życie pozostanie dla ciebie twą zdobyczą, dlatego, że na Mnie polegałeś mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBo bez wątpienia zgotuję ci ocalenie i nie padniesz od miecza; i zachowasz swą duszę jako łup, gdyż mi zaufałeśʼ – brzmi wypowiedź JAHWE”. |